

快乐王子

快乐王子的塑像安放在一根圆柱上面，在这座城市的上空高高地耸立着。

他全身都贴满了一层薄薄的纯金，他的眼睛是用一对晶莹的蓝宝石做成的，一只硕大的红宝石嵌在他的剑柄上，发出了耀目的红光。

快乐王子英俊的形象受到了许多人的赞赏。有一个市参议员很喜欢显示自己的艺术欣赏力，他评价快乐王子说：“他像风信标^①那样漂亮。”为了避免人们把他看做一个崇尚空谈、不务实际的人（其实他并不是不务实际的）他又赶紧加上一句：“只是他不及风信标那样有用。”

风信标：也叫定风针，是一种指示风向的仪器。

“为什么你不能像快乐王子那样呢？”

有一个聪明的母亲给她那个哭着闹着要月亮的孩子弄得极不耐烦了，便指着快乐王子的塑像对他说：“快乐王子从来都没想到会哭闹着要东西。”

“我真高兴这世界上到底还有一个快乐的人。”

一个失意悲观的人，凝视着这座出色的塑像自言自语地说。

“他真像一个天使啊。”

孤儿院的一群孩子们从大教堂里走出来，看到了这座塑像，禁不住发出了赞叹。他们身上披着鲜艳夺目的红色斗篷，束着洁白的遮胸。

“你们怎么知道天使是什么样呢？”数学先生说，“你们从没有见过一位天使啊。”

“可是我们在梦里见过的。”孩子们不约而同地回答道。

数学先生听到孩子们的回答，不由得皱起眉头，因为他是一个十分讲求实际的人，很不赞成小孩子做梦。

有一个夜晚，一只小燕子飞过了这座城市的上空。

他的朋友们六周以前就飞到埃及去了，但是他因为恋着那根最美丽的芦苇，就留在后面了。

他是在早春时节遇见她的，那时候他正沿着一条河顺流而飞，追赶着一只黄色的飞蛾。她那窈窕的细腰十分惹人注目，使得小燕子有些迷恋上了她，便停住同她攀谈起来。

“我可以爱你吗？”小燕子说，他从来就喜欢单刀直入地切入主题。

芦苇听了他的表白，果然就摆动起她的细腰对他深深地弯了一下腰。

小燕子见到她这个美丽的姿态更加动心，便在她的身边不停地飞来飞去，用他的翅尖去点水，弄出了许多银色的涟漪。这便是他求爱的表示，整个夏天他就这样地度过了。

“这样的恋爱太幼稚可笑了，其他的燕子都呢喃地议论他说：‘她既没有钱，家里的穷亲戚又太多。’”

谁说他们说的不对呢？看看吧，河边的确长满了芦苇，一大片一大片的到处都是。

后来，寒冷的秋天来了，他们都飞走了。

他们走了以后，小燕子觉得寂寞起来，开始嫌弃他的爱人来了。

他说：“她不和我讲话，我可是有些怀疑她是一个荡妇，因为她总是在和风调情。”

这倒是真的，只要风轻轻一吹，芦苇就会马上行着最动人的屈膝礼。

小燕子又说：“我看她是习惯于居家的女人，可是我偏偏十分喜欢旅行，那么我的妻子也应该喜欢旅行才成。”

“你愿意跟我走吗？”他最后忍不住问了她。

然而芦苇马上就轻轻地摇着头，她非常依恋自己的家。

“原来你是跟我穷开心啊！”他叫了起来，“我现在要飞到金字塔那边去了。再见吧！”

小燕子气呼呼地飞走了。

他飞了整整一天，直到天黑才到了这个城市。

“我在哪儿才能落脚过夜呢？”他喃喃自语道，“我真希望这座城里已经有了我的一个住处。”

然后，他看见了立在高圆柱上面的那座塑像。小燕子高兴起来，对自己说：“我就在这儿过夜吧，这倒是一个能看得

见全城的好地点呢。”

于是，他飞了下来，停在快乐王子的两只脚中间。

“我找到一个金子铺成的卧房了。他向四周望了一会，然后又自言自语起来。

他正打算睡觉时，忽然，有一颗大大的水珠落到了他的身上。

“多奇怪呀！”他叫起来，“天上没有一片云，星星是那么明亮，可是竟然会下起雨来了。北欧的天气真可怕！”

接着天上又落下了一滴水珠。

“看来这座塑像不能够遮雨，对我来说，它可是没有什么用处了，”他说，“我赶紧去找一个好的烟囱去。”他打算飞离这里了。

但是，他还没有来得及伸展开翅膀时，第三滴水珠又落了下来。

他赶紧仰起脑袋四处张望起来，他看见了——啊！他看见了什么呢？

原来是快乐王子眼里的泪水。一颗颗泪珠正顺着他的脸颊流下来。他脸上那种悲伤的神情，在月光里显得十分凄美，小燕子的心立刻就被他感动了。

“你是谁呀？”小燕子轻声地问道。

“我是快乐王子。”

“你为什么要哭呢？”小燕子又问，“你看，你把我身上都打湿了。”

“从前我活着，有一颗人心的时候，”王子慢慢地答道，“我并不知道什么叫做眼泪，因为我那个时候住在无愁宫里，白天有人陪我在花园里玩，晚上我在大厅里跳舞。我从

没有去想过宫外是个什么样的世界，我的眼前都是美妙欢乐的东西。我的臣子都称我做快乐王子。不错，我的确是快乐的。我一直这样活着，直到我也这样死去。

“我死了以后 他们就把我做成塑像放在这儿 而且立得这么高，让我看得见这座城市的一切丑恶和穷苦，因此，尽管我的心是铅做的 但我也忍不住哭了。”

“怎么 他的心不是金的？”小燕子轻轻地自语着 他非常讲礼貌 从来不会大声地议论别人。

“远远的，”王子用一种低沉的声音继续说着，“远远的 在一条小街上有一座穷人住的房子，有一扇窗户打开着。我看见屋里有一个妇人坐在桌旁。她满脸愁容，一双手十分粗糙，手指头上满是针眼，因为她是一个裁缝。她正在一件缎子衣服上绣花，准备给皇后和可爱的宫女举行宫中舞会时穿。她的小孩躺在屋里角落中的床上生病 发着高烧 正嚷着要橙子吃。可他母亲没有任何吃的东西给他，所以



他不停地哭。燕子 燕子 小燕子 你能把我剑柄上的红宝石取下来给她送去吗？我的脚钉牢在这个像座上，我动不了。”

“我的朋友们都在埃及等我，”小燕子说，“他们在尼罗河上飞来飞去 同大朵大朵的莲花聊天呢。他们很快就要到国王长眠的坟墓里去。那个国王躺在那彩色的棺材里 他的身子用黄布紧紧地裹着 还用了香料来保存它。一串浅绿色的翡翠做成的链子系在他的颈项上，他的两只手就像是干枯的落叶。”

“燕子 燕子 小燕子，”王子央求说，“难道你就不肯陪我过一夜，做一回我的信差吗？那个孩子实在干渴得受不了了，他母亲已经痛不欲生了。”

“我并不喜欢小孩，”小燕子回答道，“我记得上一个夏天我停在河上的时候 有两个粗野的小孩 是磨坊主的儿子 他们常常扔石头砸我。当然 他们是砸不中的 因为我们燕子飞得极快 不会给他们打中 而且我还出身于一个以敏捷善飞而出名的家庭。不过，这也许是一种不够谦虚的表示吧。”

他说着说着，看到快乐王子脸上的忧愁越来越重，以至于让小燕子的心也软下来了。

小燕子停了一会儿 说：“这儿很冷 不过我愿意陪你过一夜，我也很高兴做你的信差。”

“小燕子 谢谢你。”王子说。

小燕子便从王子的剑柄上啄下了那块大红宝石，衔着它飞起来。

他掠过了鳞次栉比的屋顶，开始向远处飞去了。

他飞过了大教堂的塔顶，看见了那里的大理石天使雕像。

他飞过了王宫，听见了那里传出的跳舞时的音乐。

一个美貌的少妇正同她的情人在阳台上窃窃私语着。

“你看天上的星星多么美妙 爱情的魔力多么神奇呀！”他对她说。

“我一心盼望着我的衣服能早点送来，赶得上那个大舞会。”她说道，“我叫人在上面绣了西番莲花，可是那些女裁缝实在太懒了……”

他飞过河面，看见挂在船桅上的无数的灯笼。

他又飞过犹太村，看见一些年老的犹太人在那里做生意砍价钱，把一串串的银钱放在天平上面称着。

最后，他到了那所穷人的屋子，朝里面看去：那个小孩还在发着热，在床上翻来覆去；母亲不知什么时候睡着了，因为她实在太疲倦了。

小燕子跳进窗里，把红宝石放在桌上，就放在妇人的顶针旁边。然后他又轻轻地绕着床飞了一阵，用自己的翅膀扇着小孩的前额。

“我觉得很清凉，”孩子说，“我一定好了。”他很快便睡着了，睡得很甜很香。

小燕子马上又回到快乐王子那儿，把他刚才做的事讲给王子听。

他最后说：“这倒是一件奇怪的事，天气这么冷，可我却觉得很暖和。”

“那是因为你做了一件好事。”王子说。

小燕子开始想起来，过了一会儿，他睡着了。他有这样的一种习惯，只要一用脑子想，就会打瞌睡的。

天亮以后，小燕子飞到河里去洗了一个澡。

一位研究飞禽学的教授走到河边桥上，看见了这一幕情形，便十分惊讶地说：“真是一件稀罕的事，冬天里会有燕子！”

他回家后写了一封长信，讲了这件稀奇事，送给本地报纸发表。

后来，每个人都爱引用这封信的原文，尽管信中有那么多他们不能十分了解的句子。

“今晚上我要动身到埃及去了。”小燕子说，他想到那充满新奇的旅途，心里非常高兴。他已经把城里所有的公共纪念物都参观过了，并且还在教堂的尖顶上坐了好一阵。

不管他到什么地方，麻雀们都唧唧喳喳地叫着，议论他的到来，他们还互相传说：“这是一位多么显赫而又高贵的生客呀！”因此，小燕子玩得非常开心。

月亮升起来的时候，小燕子又飞回到快乐王子身边。他问道：“你在埃及有什么事要我帮忙吗？我马上就要动身了。”

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“你不肯陪我再过一夜吗？”

“我的朋友们在埃及等我呢，”小燕子回答道，“明天他们就要飞往尼罗河上游，到第二瀑布去，那儿的河马睡在纸草中间，门浪神^①坐在花岗石宝座上面。他整夜看守着星星，当拂晓的星星发光的时候，他就会发出一声欢乐的叫喊，然后便沉默下去了。中午时分，成群的黄狮子会走到河边来饮水。他们有着绿柱玉一样的眼睛，他们的叫声比瀑布的吼声还要响亮。”

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“在城的那一边，我看见一个年轻人住在顶楼里面。他正埋着头在堆满稿纸的书桌上

门浪神：古埃及神像，相传日出时能发出和竖琴一样的声音。

写字呢，他的头发是乱蓬蓬的，他的嘴唇像石榴一样红，他还有一双大眼睛。他正在写一个戏，预备给戏院经理送去，可是天太冷了，他的手已经冻僵了，不能够再写一个字了。炉子里又没有火，他饿得头昏眼花了。”

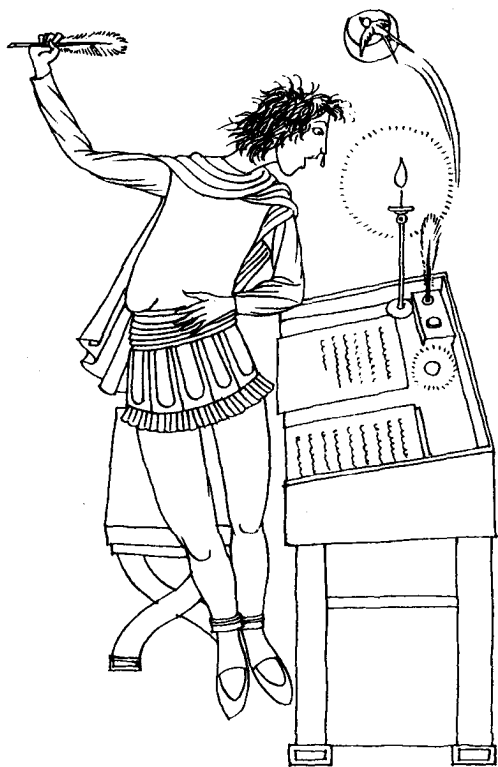
“我愿意陪你再待一夜，”燕子说，“他的确有着一副善良的好心肠”，你要我也给他送一块红宝石去吗？”

“唉，我现在没有红宝石了。”王子说，“我就只剩下一对眼睛了。它们是用珍贵的蓝宝石做成的，这对蓝宝石还是一千年前在印度出产的，请你取出一颗来给他送去。他可以把它卖给珠宝商，换些钱来买食物和木柴，然后才能完成他的创作呢。”

“我亲爱的王子，我不能够这样做。”小燕子哭着说道。

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“请你按照我的吩咐去做吧！”

小燕子满心悲伤地取出王子的一只眼睛，往那



个学生住的顶楼飞去了。

他便从顶楼屋顶上的一个洞里飞了进去。那个年轻人专心致志地托着脸颊，并没有听见燕子发出的声响。等到他抬起头来，就看见了那颗美丽的蓝宝石在桌子上面了。

他马上兴奋地大叫道：“这一定是欣赏我的人送来的。我现在可以写完我的戏了。”

第二天小燕子又飞到港口去了。

他坐在一只大船的桅杆上，观望着水手们忙碌着。他们用粗绳把一只只大箱子拖出船舱。每只箱子上来的时候，他们就一齐喊叫着：“杭育 杭育！”

“我要到埃及去了！”小燕子大声地叫嚷道。可是没有人注意他。等到月亮升起来的时候，他又飞到了快乐王子的身边去。

“我是来向你告别的。”他叫道。

“燕子 燕子 小燕子，”王子说，“你不肯陪我再过一夜吗？”

“现在已经是冬天了，”小燕子答道，“寒冷的雪花快要飘到这儿来了。可是在温暖的埃及，太阳照在浓绿的棕榈树上，鳄鱼懒洋洋地躺在泥沼里。我的朋友们正在巴伯克 的太阳神庙里筑巢呢。亲爱的王子，我一定要离开你了，不过我决不会忘记你，明年春天我会给你带来两颗美丽的宝石，还你送给了别人的那两颗。我的红宝石会比一朵红玫瑰还要红，蓝宝石会比大海还要蓝。”

“在这下面的广场上 站着一个卖火柴的小女孩。”王子说，“她把她的火柴都丢在沟里了，要是她不能换点钱回家，

巴伯克：古埃及城市，在尼罗河三角洲上，建有祀奉太阳神的庙宇。

她的父亲会把她痛打一顿的，她现在正哭得很伤心呢。她没穿鞋子，没穿袜子，头上没有一顶帽子。你赶紧把我另一只眼睛也取下来 衔去送给她 那样她的父亲就不会打她了。”

“我愿意陪你再过一夜，”小燕子说，“可是我不能够再取下你的另一只眼睛了。那样你就要变成瞎子了。”

“燕子 燕子 小燕子，”王子说，“请你按照我的吩咐去做吧。，，

小燕子只好又取下了王子的另一只眼睛，带着它飞到了卖火柴女孩的面前，把宝石轻轻地放在她的手掌心里。

“这是一块多么可爱的玻璃！”小女孩欢叫起来 她一面笑着 一面跑回家去。

小燕子又飞回到王子那儿。他说：“现在你眼睛瞎了 我要永远跟你在一块儿。”

“不 小燕子，”可怜的王i子说，“你现在应该到埃及去了。”

“我要永远陪伴你。”小燕子说着说着 就在王子的脚下睡着了。

第二天，他整天站在王子的肩上，给王子讲述他经历过的那些奇奇怪怪的各种见闻。

他讲起红色的朱鹭，排成长队站在尼罗河岸上，用它们的长嘴捕捉金鱼。

他讲起司芬克斯^① 住在沙漠里面 知道所有的事情 寿命同天地一般长久。

他讲起那些商人手里捏着琥珀念珠，跟着他们的骆驼

① 司芬克斯：是古希腊与埃及神话中狮身人面的怪兽。现在的埃及境内还有司芬克斯的石像。

行路。

他讲起月山的王 黑得像乌木 崇拜一块大的水晶。

他讲起那条大绿蛇睡在棕榈树上，有二十个僧侣拿蜜糕喂它。

他讲起那些侏儒，把扁平的大树叶当做小舟载着他们渡过大湖 还常常同蝴蝶发生战争。

“ 亲爱的小燕子，”王子说，“你给我讲了种种奇特的事情，可是最奇特的就是天下那许多男女的苦难。再没有比贫穷更让人不可思议的了。小燕子，请你在这座城市的上空飞一圈吧，然后请你告诉我见到了哪些事情。 ”

小燕子开始在这座城市的上空飞翔着。他看见有钱人在豪门华府里寻欢作乐，乞丐们坐在大街上受冻挨饿。

他飞进阴暗的小巷里，看见那些瘦骨嶙峋的小孩们面如土色，望着街道发愣。

在一个桥洞下面躺着两个小孩，他们紧紧地搂在一起互相取暖。“我们饿得真难受啊！”他们俩呻吟着说。“你们不许躺在这儿！”一个凶恶的看守人向他们吼道。他们只好站起来走进大雨中去了。

小燕子回去以后把他看见的这一切情景告诉了王子。

“ 我的全身上下都贴着纯金，”王子说，“你帮我把它一片一片地揭下来，拿去送给那些穷人吧。 ”

小燕子不再劝阻王子的行为了。他知道善良的王子的心情，他用嘴巴把王子身上的纯金一片一片地啄了下来，快乐王子最后变成了灰暗难看的样子。

小燕子又把纯金一片一片地衔去送给了那些穷人。小孩们的脸颊上开始现出了红色，他们在街上玩耍着，大笑着。

“我们现在有面包了！”他们都欢快地叫道。

随后，飞舞的大雪来了，严寒的冬天到了。街道像是用银子筑成的一样，晶亮晶亮的，长长的冰柱像水晶短剑似的悬挂在屋檐下，每个人都穿着厚厚的棉衣，小孩们也戴上了红帽子溜冰欢闹着。

可怜的小燕子觉得一天比一天冷了，可是他仍然不肯离开王子，他太爱王子了。他只有趁着面包师不注意的时候，在面包店门口啄一点面包屑吃。

但是到了最后，他知道自己快要死了。他只剩下最后一点点气力，刚刚够他再飞到王子的肩上去。“亲爱的王子，再见吧！”他喃喃地说，“你肯让我亲吻你的手吗？”

“小燕子，我很高兴你终于要到埃及去了，”王子说，“你在这儿住得太久了，不过你应该亲我的嘴唇，因为我爱你。”

“我现在不是到埃及去。”燕子说，“我是到死亡之家去的。听说死是睡的兄弟，不是吗？”

他吻了吻快乐王子的嘴唇，然后跌落在王子的脚下，死去了。

那时，在这座像的里面忽然响起一阵奇怪的爆裂声，像有什么东西破碎了似的。

其实是王子的那颗铅心已经裂成两半了。这真是一个极其可怕的寒冬啊！

第二天一早，市参议员们陪着市长在广场上散步。他们走过圆柱的时候，市长仰起头看了看快乐王子的塑像。

“啊，这个快乐王子太难看了！”他说。

“真的很难看！”市参议员们异口同声地叫起来，他们从来都是附和着市长的意见的。

“他剑柄上的红宝石掉了 眼睛也没有了 他也不再是黄金的了。”市长说，“讲句老实话 他比一个乞丐好不了多少！”

“比一个乞丐好不了多少！”市参议员们又一起异口同声地说。

“他脚下还有一只死鸟！”市长又说，“我们应该发一个布告，禁止鸟死在这个地方。”

书记员立刻掏出纸笔来把这个指示记录了下来。

然后，他们把快乐王子的塑像拆下来了。大学的美术教授说：“他既然不再美丽了 那么也就不再是有用的了。”



他们把这座像放在炉里熔化，市长召集并亲自主持了会议，研究和讨论那块金属的用途。“自然，我们应该另外铸一座像，”他说，“那么就铸我的像吧。”

“不 还是铸我的像。”每个市

参议员都这样说 他们争论起来。

我后来听见人们谈起他们，说他们还在争吵不休呢。

“真是一件古怪的事，”铸造厂的监工说，“这块破裂的铅心在炉里熔化不了。我们把它扔掉吧。”他们便把它扔在一个垃圾堆上，那只死燕子也躺在那里。

“把这个城里两件最珍贵的东西给我拿来。”上帝对他的一个天使说。

天使马上去把铅心和死鸟带到了上帝面前。

“你选得不错，”上帝说，“因为我可以让这只小鸟永远在天堂的园子里歌唱，让快乐王子永远住在我的金城里赞美我。”

夜莺与蔷薇

“她说，只要我送给她一朵红蔷薇，她就同意和我跳舞。”一位年轻的学生大声说，“可是我的花园里，一朵红蔷薇也没有。”

在常青橡树上的夜莺在她的巢里听见了那个年轻学生的话，非常惊讶地从绿叶丛中向外张望。

“我找遍整个花园，都没有一朵红蔷薇。”他是那样渴望同自己心仪的姑娘共舞啊，哪怕只有一会儿工夫也行。可是，他的运气实在太糟了。想到自己的热望就将成为幻影，年轻的学生就要哭出声来了。此时，他美丽的眼睛溢出了泪水。

“想不到我那可怜的幸福就要在这样细微的事情上面破灭！我读过多少聪明人的著作，一切学问的秘密我都知道了，可是因为少了一朵红蔷薇，我的生活就要变成很不

幸的了。”

“终于找到一个忠实的情人了。”夜莺自言自语道，“我虽然从不认识他，可是我每夜都在歌颂他。我整夜整夜地把他的故事无数次地讲给星星听，现在我终于亲眼看见他了。他的头发是那样墨黑，他的嘴唇就像他渴望的蔷薇那样红。可是激情将他的脸焚烧得惨白，忧愁深深地烙上他的眉梢。”

“王子明晚要召开舞会，年轻的学生喃喃自语说，我所爱的人要去跳舞。若是我能带一朵红蔷薇去送她，她便会同我跳舞到天亮；要是我能送她一朵红蔷薇，我便可以搂着她的纤腰，让她的头靠在我肩上，将她的小手捏在我的掌心里。可是我的园子里没有一朵红蔷薇，我就只能寂寞无助地呆坐在那儿，她走过我面前也不理我。她若是不理睬我，我的心就会碎了。”

“这真是一个忠实的情人。”夜莺说，“我所歌唱的正是使他受苦的东西。爱情真是一件无比神奇的东西，要比珍贵的绿宝石更宝贵，比耀眼的猫眼石更有价值。可它不会陈列在市场上，也不能从商人那儿买到，更不能称出轻重拿去换钱。”

年轻的学生说：“乐师们会弹奏他们的弦乐器，我心爱的人会和着竖琴和小提琴的节奏翩翩起舞。她跳得是那么轻快，好像她的脚根本就没有踏在地板上似的，那些穿漂亮衣服的大臣会像众星捧月一般团团地围住她。可是我没有带给她红蔷薇，她就不会看我一眼的。”于是他扑倒在草地上，双手蒙住脸哭泣着。

“这个小伙子为什么要哭呢？”